

# STRAIGHT

**10 de enero al 2 de febrero 2020**

Dramaturgia **Guillaume Poix**

Traducción **Manuel Ulloa Colonia**

Dirección **Mariana Gándara**

**Colectivo El Llamado Teatro**

Cultura UNAM, a través del Centro Universitario de Teatro  
y la Dirección de Teatro presentan

# STRAIGHT

Dramaturgia **Guillaume Poix**  
Traducción **Manuel Ulloa Colonia**  
Dirección **Mariana Gándara\*\*\***  
**Colectivo El Llamado Teatro**

## Elenco

**Salomé Masooa** Ximena Altair  
**Sizakele Sigasa** Valentina Manzini  
**Eudy Simelane** Vania Rebeca Belmont  
/ Anaid Bohor\*  
**Noxolo Nogwasa** Pilar Carre  
**Savannah** Marya Sotelo  
**Madele** Alejandrina Hergon  
**Kayla** Kira Rodríguez  
**Zuko** Emmanuel Pavía / David Zambrano\*  
**Kruger** María Kemp  
**Vleis** Ernesto Rocha / Francisco  
Aurelio Sánchez\*  
**Komati** Carlos Abraham Gongo  
**Sra. Mbele** Alexis Briseño Jaramillo

Asistencia de dirección **Anaid Bohor** y **Carlos Omar Lozano**

Escenografía **Mauricio Arizona**  
Pintura escénica **Asunción Ramírez "Chon"**

\*Alternan funciones.

\*\* Alumna en movilidad estudiantil de L'École Nationale Supérieure  
des Arts et Techniques de Théâtre, de Lyon, Francia de acuerdo al convenio ENSATT-CUT.

\*\*\*Beneficiaria del programa Jóvenes Creadores del FONCA.

Vestuario **Julia Rempe\*\*** y **Malaury Flamand\*\***  
Asesoría de vestuario **Natalia Sedano**  
Diseño sonoro **Mateo Schneider**  
Iluminación **Jesús Giles**  
Asistencia de iluminación **Bryan Guerrero**  
Video escénico **Miriam Romero**  
Atrezzo **Felipe Lara**

Producción ejecutiva por parte de Teatro UNAM  
**Andrea Poceros** y **Ricardo De León**  
Staff de producción **Joel Olmos**, **Armando Ruiz**,  
**Luis Ramírez** y **Elmer Ramírez**  
Productor residente **Fausto Castaño**  
Prensa **Delia De la O**  
Medios electrónicos y promoción **Jesús Nava**,  
**Alessandro Limón** y **Miguel Díaz**

Producción general **Centro Universitario de Teatro**, **Teatro UNAM**

Al necesitar una palabra para denunciar la falta de acción del Estado ante los asesinatos de mujeres en Ciudad Juárez, se acuñó en nuestro país el término feminicidio; algo similar ocurrió en Sudáfrica con el término violación correctiva, expresión utilizada para nombrar el creciente fenómeno de violencia ejercida en contra de mujeres lesbianas con la intención de modificar su orientación sexual. La gran mayoría de las víctimas son jóvenes negras que habitan los *townships* sudafricanos (barrios marginales reservados para no-blancos).en este fenómeno están absolutamente entrelazados el género y la procedencia étnica como consecuencia de una compleja historia de opresión racial en la llamada *nación del arcoíris*. Asumimos que esta dimensión nos es inabarcable y no pretendemos sentir en la piel los signos de injusticia que cargan en sus cuerpos estos personajes. Tampoco buscamos, al representarles, tomar su lugar y ocupar el espacio que tanto las comunidades negras como las LGBTTI+ han luchado incansablemente por obtener. Sin embargo, nuestro contexto nos relaciona inevitablemente con las temáticas que propone el texto. La necesidad de hacer este montaje parte de las convergencias, de aquello que pulsa en una obra situada en Sudáfrica, escrita por un hombre francés y que encuentra su estreno en México: el dolor, el amor, la injusticia, así como el sueño y la búsqueda de una mejora en las relaciones humanas frente una realidad a la que, como estudiantes nos oponemos con este trabajo.

**El Llamado Teatro, Generación 2016 del Centro Universitario de Teatro**

## AGRADECIMIENTOS

A Sylvie Mongin-Algan  
A Danae Le Guernic  
A Marcela Bretón  
A Priscila Imaz  
A Lorena Glinz  
A Tania González Jordán  
A Sergio Bátiz

A Jorge Ávalos  
A Atanasio Cadena  
A Mario Espinosa y al Centro Universitario  
de Teatro UNAM  
A nuestras familias, nuestras parejas  
y seres queridos  
A las mujeres de nuestras vidas

### Mariana Gándara

Directora

Directora, dramaturga, artista interdisciplinaria, gestora y docente. En 2008 creó el Colectivo Macramé con presencia en México y Suiza. Sus textos se han traducido al inglés y portugués con montajes en México y Brasil. Autora y directora de puestas en escena como **Nadie pertenece aquí más que tú**, **Mar de fuchi**, **El último arrecife en tercera dimensión**, **Nada siempre, todo nunca** y **La rabia vieja**. Becaria de dramaturgia de la FLM y Jóvenes Creadores del FONCA. Es Coordinadora Ejecutiva de la Cátedra Extraordinaria Ingmar Bergman en cine y teatro de la UNAM.

### Guillaume Poix

Dramaturgo

Guillaume Poix (1986) es un dramaturgo y director de escena francés. En 2014, publicó su primera obra, **Straight**, en Éditions Théâtrales. La obra fue seleccionada en el Festival Regards Croisés y galardonada con el Fomento a la Creación (Aide à la Creation) que otorga la CNT y el premio Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre 2014. **Straight** también recibió el Premio Godot des Lycéens y el Premio Sony Labou Tansi des Lycéens en 2016. La obra se estrenó en el 2019 por el Centro Universitario de Teatro de la UNAM con la dirección de Mariana Gándara.

### Manuel Ulloa Colonia

Traductor

Actor y director. Egresado de la escuela "Actores del Método", bajo la dirección de René Pereyra, y se integra a su compañía. Ahí actúa en ocho montajes y realiza sus primeras puestas en escena. Paralelamente, realiza estudios de Historia en la UNAM. Emigra a Francia en el 2000, donde prosigue su formación y desarrolla la mayor parte de su trabajo profesional con Robert Cantarella, Claude Buchvald y Jean Bellorini, entre otros. Ha dirigido siete espectáculos en Francia y México.

# Foro Sor Juana Inés de la Cruz

Centro Cultural Universitario

Insurgentes Sur 3000

[teatro.unam.mx](http://teatro.unam.mx)

**jue y vie 20 h.**

**sáb-19 h.**

**dom-18 h.**

entrada libre

cupo limitado

## UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Rector: Dr. Enrique Graue Wiechers | Secretario general: Dr. Leonardo Lomelí Vanegas |  
Abogada general: Dra. Mónica González Contró | Secretario administrativo: Ing. Leopoldo  
Silva Gutiérrez | Secretario de desarrollo institucional: Dr. Alberto Ken Oyama Nakagawa |  
Secretario de prevención, atención y seguridad universitaria: Lic. Raúl Arcenio Aguilar Tamayo  
Coordinador de la investigación científica: Dr. William Henry Lee Alardín | Coordinadora de  
humanidades: Guadalupe Valencia García | Coordinador de difusión cultural: Dr. Jorge Volpi  
Escalante | Director general de comunicación social: Mtro. Néstor Martínez Cristo

## TEATRO UNAM

Director: Juan Meliá | Jefa del departamento de teatro: Elizabeth Solís | Jefe del departamento  
de producción: Ricardo de León | Jefa del departamento de prensa y relaciones públicas:  
María del Carmen Rodríguez | Jefa de la unidad administrativa: Ana María Rodríguez Simental

## FORO SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ

Coordinador de recintos: José Luis Montaña M. | Coordinador técnico: Gabriel Ramírez |  
Asistente de la Coordinación Técnica: Aída Escobar. | Coordinador de la unidad teatral: Jaime  
Enríquez C. | Delegado administrativo: Luis Alberto Godínez. | Jefe de tramoya: Mario Álvarez |  
Tramoya: Isabel García, José Antonio López, Héctor Arrieta, Arturo Romero, Esteban Cárdenas,  
Inocencio Maldonado, Erick Velasco y Rafael Olivar | Jefe de iluminación: Agustín Casillas |  
Iluminación: Adán Arellano, Oscar Barbosa, Jonathan Mejía, Itzeldahi Rabadán y Alejandro  
Zavala | Jefe de sonido: José Juan Peña | Audio: Concepción Ponce | Jefe de traspunte: Santiago  
López | Traspunte: Benito Juárez | Jefa de vestuario: Patricia Sánchez | Vestuario: Lidia Álvarez,  
Victoria Velázquez | Prefectos: Talina Álvarez, Alberto Ramírez, Isabel Sánchez y Yadira Llanos

